

VAVESAAREN TILA	VAVESAARI FARM
Maaseutumatkkoja koskevat sopimusehdot	Contractual terms concerning rural tourism
1 §. Soveltamisala	Section 1 Scope of application
Näitä ehtoja sovelletaan maaseutumatkaa koskevaan sopimukseen, kun maaseutumatkailuyrittäjä tarjoaa yksityiselle asiakkaalle taikka kahden tai useamman asiakkaan ryhmälle maaseutumatkailupalveluja. Ehtoja sovelletaan myös soveltuvin osin kun maaseutumatkailupalveluja tarjotaan toisille yrityksille tai yhteisöille.	These terms and conditions shall be applied to contracts concerning rural tourism, wherein an entrepreneur in the field of rural tourism provides a private customer, or group of two or more customers, with rural tourism services. As applicable, the terms shall also be applied to the provision of rural tourism services to other companies and corporations.
2 §. Määritelmä	Section 2 Definition
Maaseutumatkailu palvelulla tarkoitetaan näissä ehdoissa <ul style="list-style-type: none"> a) majoitusta; b) majoitusta ja muuta sellaista matkailupalvelusta, joka ei ole kokonaisuuden kannalta oleellinen; taikka c) yhtä tai useampaa seuraavista; ruokailua, pito-, juhla- ja kokousjärjestelyä, ajanvietto- ja harrastusmahdollisuuden järjestämistä, kuten kalastus-, hiihto-, vaellus-, ratsastus-, kanootti- ja metsäretket sekä palveluihin liittyvää ohjausta, opastusta ja koulutusta. 	Within the context of these contractual terms, 'rural tourism' shall refer to the following: <ul style="list-style-type: none"> a) accommodation, b) accommodation and other such tourism services that are not essential to the entirety of the operations, or c) one or more of the following; meal, catering, celebration and meeting arrangements, organisation of recreational and hobby opportunities, such as fishing, skiing, hiking, riding, canoeing and trips in the woods, as well as any instruction, guidance and training related to these services.

<p>3 §. Sopimuksen syntyminen</p>	<p>Section 3 Formation of the contract</p>
<p>Sopimus syntyy ja nämä ehdot tulevat osapuolia sitoviksi, kun ehdot ovat olleet asiakkaan saatavilla ja hän on sen jälkeen suorittanut vähintään ennakkomaksun.</p>	<p>This contract shall be regarded as concluded and these terms shall become binding to the contracting parties once the said terms have been made available to the customer and the customer has thereafter made at least the advance payment.</p>
<p>4 §. Maksuehdot</p>	<p>Section 4 Payment terms</p>
<p>Mikäli palvelu varataan viimeistään 28 vrk ennen sen alkamispäivää, suoritetaan ennakkomaksuna 35% palvelun kokonaishinnasta 7 vrk:n kuluessa varauksesta, kuitenkin niin, että palvelun koko hinta suoritetaan aina viimeistään 28 vrk ennen palvelun alkamista. Jos varaus tehdään myöhemmin, suoritetaan palvelun koko hinta sitä varattaessa.</p>	<p>If a service is booked no later than 28 days before the start date, 35% of the total price shall be paid as an advance payment within 7 days of the reservation. However, the full price of the service shall always be remitted no later than 28 days before the commencement of the service. In the event that the service is booked later, the full price shall be paid upon reservation.</p>
<p>Jos varaus tehdään puhelimitse, maksu (ennakkomaksu tai jos kuluttajan on edellä sanotun mukaisesti maksettava varausta tehdessään palvelun koko hinta) on suoritettava kahden pankkipäivän kuluessa yrittäjän ilmoittamalle tilille. Maksuosoitukseen on merkittävä myös palvelua koskevat tiedot (palvelun kesto, kohde, tuotepaketin nimi) ja yrittäjän mahdollisesti antama varausnumero. Ennen palvelun käyttämistä asiakkaan on esitettävä kuitti tai muu selvitys</p>	<p>If the reservation is made by telephone, the payment (advance payment or the full price in the case described above) shall be made within two banking days to the account indicated by the entrepreneur. Appropriate information on the service (duration of the service, location, name of the product package) as well as a possible reservation number provided by the entrepreneur shall be included in the payment order. Before utilising the service,</p>

<p>suoritetusta maksusta.</p>	<p>the customer shall present a receipt or other proof of payment.</p>
<p>Mikäli peruutus tapahtuu loman aikana, ei asiakkaan maksamaa summaa korvata.</p> <p>Mikäli asiakas ei noudata maksuehtoja, yrittäjällä on oikeus katsoa varaus peruuntuneeksi ja sopimus puretuksi.</p>	<p>If the service is cancelled during a holiday, the payment made by the customer will not be refunded.</p> <p>If the customer does not adhere to the payment terms, the entrepreneur is entitled to consider the reservation cancelled and the contract rescinded.</p>
<p>5 §. Asiakkaan oikeus purkaa sopimus</p>	<p>Section 5 The customer's right to rescind the contract</p>
<p>Mikäli asiakas tai hänen kanssaan samassa taloudessa elävä läheinen henkilö äkillisesti sairastuu vakavasti, joutuu vakavaan onnettomuuteen tai kuolee, asiakkaalla on oikeus purkaa sopimus ja saada takaisin palvelusta maksettu hinta vähennettynä toimituskuluilla, joiden määrä on etukäteen ilmoitettu asiakkaalle. Maksuja ei kuitenkaan palauteta, mikäli palvelun käyttäminen on jo aloitettu.</p> <p>Esteestä on ilmoitettava viipymättä. Palvelun käyttämisen estävä sairaus ja tapaturma on osoitettava lääkärintodistuksella.</p>	<p>If the customer or a person living in the same household suddenly falls severely ill, suffers a serious accident or dies, the customer is entitled to rescind the contract and receive the price paid for the service, less any handling charges the amount of which has been indicated to the customer beforehand. However, payments shall not be refunded if use of the service has already begun.</p> <p>Any obstacles must be reported to the entrepreneur immediately. Any illness or accident preventing the use of the service must be demonstrated with a doctor's certificate.</p>
<p>Asiakkaan oikeus purkaa sopimus ilman erityistä syytä,</p> <p>a) viimeistään 28 päivää ennen palvelun alkamista maksamalla etukäteen ilmoitetut toimituskulut;</p>	<p>The customer's right to rescind the contract without any particular reason:</p> <p>a) No later than 28 days before the commencement of</p>

<p>b) myöhemmin kuin 28 päivää mutta viimeistään 14 päivää ennen palvelun alkamista maksamalla 35% palvelun kokonaishinnasta;</p> <p>c) myöhemmin kuin 14 päivää, mutta viimeistään 48 tuntia ennen palvelun alkamista maksamalla 50% palvelun kokonaishinnasta.</p> <p>Mikäli sopimus puretaan myöhemmin tai asiakas ei ilmoita yrittäjälle ennen palvelun alkamista siitä, ettei hän käytä palvelua, yrittäjällä on oikeus periä palvelun koko hinta.</p>	<p>the service by paying the handling charges specified in advance</p> <p>b) Later than 28 days but no later than 14 days before the commencement of the service by paying 35% of the full price of the service</p> <p>c) Later than 14 days but no later than 48 hours before the commencement of the service by paying 50% of the full price of the service</p> <p>The entrepreneur is entitled to charge the full price of the service in the event that the contract is rescinded later or the customer fails to provide advance notification to the entrepreneur of not intending to use the service.</p>
<p>Asiakkaan on aina ilmoitettava siitä, ettei hän käytä palvelua tai käyttää oleellisesti sovittua vähemmän, esimerkiksi henkilömäärä tai kestoaika muuttuvat sovituista.</p> <p>Ilmoitus on tehtävä kirjallisesti tai muutoin olosuhteet huomioiden tarkoituksenmukaisella tavalla yrittäjän ilmoittamaan osoitteeseen. Sopimus katsotaan puretuksi tai muutetuksi sillä hetkellä, kun asiakkaan ilmoitus on saapunut yrittäjälle. Mikäli asiakas osoittaa, että ilmoitus on annettu oikeaan osoitteeseen oikeana ajankohtana, katsotaan ilmoituksen tulleen perille sinä ajankohtana,</p>	<p>The customer must always report intentions of not using the service or substantial reductions in utilisation rate – for example, the number of participants or the duration changes from what has been agreed. These notifications must be submitted in writing or in some other manner appropriate under the circumstances to the address provided by the entrepreneur. The contract shall be regarded as rescinded or changed upon the entrepreneur's receipt of the notification. If the customer can demonstrate that the notification has been submitted to the correct</p>

<p>jolloin sen säännönmukaisesti olisi pitänyt saapua yrittäjälle, vaikka ilmoitus myöhästyisi tai ei tulisi perille.</p>	<p>address at the correct time, the notification shall be considered to have arrived within the prescribed time span even if it is delayed or does not arrive.</p>
<p>Mikäli yrittäjä saa myydyksi saman palvelun kolmannelle, yrittäjä on velvollinen palauttamaan asiakkaalle palvelusta aikaisemmin maksetun hinnan siltä osin kuin se on saatu kolmannelta. Yrittäjällä on kuitenkin oikeus vähentää palautettavasta määrästä etukäteen ilmoitetut toimituskulut.</p>	<p>If the entrepreneur manages to sell the same service to a third party, the entrepreneur is obliged to refund to the customer the price paid for the service, for the part that has been collected from the third party. However, the entrepreneur is entitled to deduct the handling charges specified in advance from the refunded amount.</p>
<p>6 §. Yrittäjän oikeus purkaa sopimus</p>	<p>Section 6 The entrepreneur's right to rescind the contract</p>
<p>Yrittäjällä on oikeus purkaa sopimus tai keskeyttää palvelun suorittaminen mikäli ylivoimainen este, kuten tulipalo, luonnonmullistus, viranomaisten toimenpide, lakko tai muu näihin verrattava ennalta arvaamaton ja yrittäjästä riippumaton tapahtuma estää tai olennaisesti vaikeuttaa palvelun toteuttamista. Jos sopimus puretaan, asiakkaalle on palautettava koko maksettu hinta ja jos palvelun suorittaminen keskeytetään, toteutumaton osa vastaava hinta.</p> <p>Yrittäjän on viipymättä ilmoitettava asiakkaalle esteestä, jonka vuoksi palvelua ei toteuteta.</p>	<p>The entrepreneur has the right to rescind the contract or interrupt the provision of the service if a force majeure, such as a natural disaster, action by the authorities, strike or other comparable event that is unexpected and outside the control of the entrepreneur, prevents or substantially hinders the provision of the service. If the contract is rescinded, the full price of the service shall be refunded to customer; if the provision of the service is interrupted, the price of the part that was not provided shall be refunded.</p> <p>The entrepreneur must immediately report to the customer any obstacles that prevent the provision of the service.</p>

<p>7 §. Vastuu sopimuksen toteuttamisesta</p>	<p>Section 7 Liability for the implementation of the contract</p>
<p>Yrittäjä vastaa siitä, että asiakas saa sopimuksen mukaiset palvelut sellaisena kuin ne on markkinoitu tai sellaisena kuin kunkin varauksen osalta on erikseen sovittu.</p>	<p>The entrepreneur is responsible for ensuring that the customer receives the services specified in the contract as they were marketed or as they were separately agreed upon for each reservation.</p>
<p>8 §. Osapuolten vastuu ja vahingonkorvaukset</p>	<p>Section 8 Liability of the parties and damages</p>
<p>Asiakkaalla on oikeus korvaukseen vahingosta, jonka yrittäjän suorituksessa oleva virhe on hänelle aiheuttanut, jos virhe tai vahinko johtuu yrittäjän tai hänen apunaan käyttämän muun elinkeinonharjoittajan huolimattomuudesta. Korvattavia vahinkoja ovat esimerkiksi virheestä asiakkaalla aiheutuneet ylimääräiset menot ja hyödyttömiksi käyneet kulut.</p>	<p>The customer is entitled to compensation for any damage caused by a fault in the performance of the entrepreneur if the fault or damage is due to the negligence of the entrepreneur or any other independent entrepreneur used for assistance. Compensable damage includes additional costs caused to the customer by an error and expenses that have been rendered useless.</p>
<p>Yrittäjä ei ole vastuussa vahingosta, joka aiheutuu ylivoimaisesta esteestä tai muusta ennalta arvaamattomasta syystä, jota yrittäjä tai hänen apunaan käyttämä elinkeinonharjoittaja ei olisi voinut estää mahdollisimman huolellisesti menetellenkään. Yrittäjän on ilmoitettava asiakkaalle esteestä viipymättä ja pyrittävä toimimaan niin, että asiakkaan kärsimä vahinko jää mahdollisimman pieneksi.</p>	<p>The entrepreneur cannot be held liable for any damage attributable to force majeure or some other unexpected reason that the entrepreneur or any other independent entrepreneur used for assistance could not have prevented even through careful and conscientious action. The entrepreneur must immediately report any obstacles and hindrances to the customer and make every effort to minimise the customer's losses.</p>

<p>Asiakkaan on noudatettava palvelun käyttämiseen liittyviä yrittäjän antamia ohjeita ja määräyksiä ja hän on vastuussa vahingoista, jotka hän aiheuttaa yrittäjälle tai kolmansille osapuolille.</p>	<p>The customer must observe any instructions and regulations provided by the entrepreneur on the use of the service. The customer is also responsible for any damage caused to the entrepreneur or third parties.</p>
<p>Asiakas on velvollinen huolehtimaan siitä, että hänellä on palvelun käyttämisen edellyttämät voimassaolevat asiakirjat, kuten passi, viisumi, aseenkantolupa, tosite kalastuksenhoitomaksusta, sekä vakuutusurva, jonka hän katsoo tarvitsevänsä.</p>	<p>The customer is liable to ensure that he/she has the valid documents required for utilising the service, such as a passport, visa, firearm certificate, proof of payment for the fishing licence fee and the insurance coverage deemed necessary by the customer.</p>
<p>Jos asiakas ei käytä kaikkia sovittuja palveluja tai käyttää niitä vain osittain, hänellä ei ole tällä perusteella oikeutta hinnan alennukseen tai maksun palautukseen.</p>	<p>Not using all the agreed upon services or only using them in part does not entitle the customer to a discount or refund.</p>
<p>9 §. Huomautukset ja riitojen ratkaisu</p>	<p>Section 9 Complaints and dispute resolution</p>
<p>Asiakas on velvollinen tekemään välittömästi yrittäjälle tai tämän edustajalle huomautuksen mahdollisista puutteista, jotka voidaan korjata jo palvelun käytön aikana. Muut mahdolliset huomautukset, joita ei olisi voitu korjata palvelun käytön aikana ja korvausvaatimukset on tehtävä kirjallisesti yrittäjälle normaalisti viimeistään kuukauden kuluttua palvelun käytön päättymisestä.</p>	<p>The customer is obliged to notify the entrepreneur or the entrepreneur's representative immediately of any deficiencies that can be remedied during use. Any other complaints regarding issues that could not have been remedied during use, as well as claims for compensation, shall be submitted to the entrepreneur in writing normally no later than 30 days from the day on which use of the service ends.</p>
<p>Mikäli asiakas ja yrittäjä eivät pääse yhteisymmärrykseen,</p>	<p>Should the customer and entrepreneur fail to reach an</p>

asiakas voi saattaa riita-asian kuluttajavalituslautakunnan käsiteltäväksi. Mikäli asia saatetaan tuomioistuimen käsiteltäväksi, niin asia käsitellään asiakkaan asuinpaikkakunnan käräjäoikeudessa.

understanding, the customer may present the matter to the Consumer Complaint Board for processing. If the matter is brought to a court, it shall be processed in the district court of the customer's domicile.